

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 867 majo 2023

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KIUŜIA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyō, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Sinhamatyo 2-4-18, Marugame-si, Kagawa-ken, 763-0063,
KOSAKA Kiyoyuki

ENHAVO

第95回九州エスペラント大会	
5月20日(土)21日(日)、長崎で … 盛脇 保昌 1-2	
5月高遠と7月白馬村でみどりの学校 …………… 2	
楽しい作文教室(141) …………… 塚本 猛 3	
Rakontetoj el Hamburgo - <i>Denglich</i> -	
…………… Mariko AOSHIMA 4	
Kurantaj Vortoj (大規模言語モデル、ほか) …………… 4	
楽譜: 宮さん宮さん …………… Kelonio 5	
kultura heredaĵo: 百人一首 (小野 篁) …………… 島谷 剛 5	
対訳: 源氏物語 第45帖 橋姫 (15) 紫式部/belmonto 6-7	
Kajero Libervola: Pri nia urbo Dazaihu,	
nur iomete …………… MUTOO Tacuko 8	
関西エスペラント大会 Informilo 改訂版 …………… 9-12	
“Sen Familio” を読む経緯について	
…………… 吹田エスペラント会 13	
2018年9月号の記事の訂正 …………… 相川 節子 13	
夢十夜(5) …………… 夏目 漱石 / 沖 恵明 14-15	
関西エスペラント連盟が久々の「合宿」 …… 編集部 16-17	
La Movado: 姫路のフェスティバル …………… 17	
Vortkruca enigmo / 作文教室成績 …………… 18	
作文教室課題 / Mikspoto / KLEG事務局だより …… 19	
Pri muzika albumo “Esperanto” …… Redakcio 19	
編集ノート …………… 20	

第95回九州エスペラント大会 5月20日(土)21日(日)、長崎で

第95回九州エスペラント大会を今年、長崎市で開催します。今回は、大会テーマを「Ĝuu esperantan vivon ĉiutage! (エスペラント生活を毎日楽しもう!)」とし、エスペラントを毎日楽しんで使おうと考えました。そして、各地方会が抱えている高齢、退会、逝去された会員のエスペラント財産の処置へのヒントを考える機会にもしたいとして、講師や講演内容を考えました。

講演者として、よこはまエスペラント博物館のドイ ヒロカズさん、名古屋エスペラントセンターの永瀬義勝さん。そして、昨年2022年にエスペラント会誕生から100年祭を実施した熊本エスペラント会の田端眞理子さん、中山久仁子さんと八代エスペラント会の庄山美喜子さんをお願いしました。講演者の話は、各地方会のエスペラント財産の処理方法や記念会実施のためにきっと役立つでしょう。

期日: 2023年5月20日(土) ~ 21日(日)

主催: 長崎エスペラント会

共催: 九州エスペラント連盟

テーマ: Ĝuu esperantan vivon ĉiutage! (エスペ

La Movado 867

九州エスペラント連盟事務局長 盛脇 保昌
ラント生活を毎日楽しもう!)

会場: 長崎商工会議所 第1、2会議室 (〒850-8541
長崎市桜町4-1 長崎商工会館3F, TEL.095-822-0111) <https://nagasaki.jp/publics/index/29/>
JR長崎駅から、徒歩で約10分。

大会記念品: 検討中

プログラム: (時間は調整中につき目安を示す。)

5月20日(土)

13:30 受付

14:00 ~ 17:00 九州エスペラント連盟役員会 (会場: 長崎ブリックホール地球市民の広場 会議室)

17:30 ~ 18:00 懇親会場への移動

18:00 ~ 20:00 懇親会 (バンケード)

会場: 調整中

20:00 現地から各自で宿泊所へ行ってください。

5月21日(日)

09:30 ~ 09:31 開会

09:31 ~ 09:33 「ラ・エスペーロ」 斉唱

09:33 ~ 09:34 物故エスペランティストへの黙祷

09:34 ~ 09:37 主催者歓迎挨拶

09:37～09:41 九州エスペラント連盟会長(武藤たつこ)挨拶

09:41～09:50 来賓挨拶

09:50～10:10 各地方会挨拶

10:10～10:15 休憩

10:15～10:55 講演1 エスペラント博物館よこはまー市民にエスペラントに見える存在に

講師: エスペラント博物館よこはま 運営事務局長 ドイヒロカズさん

博物館設立の目的と現状、あなたの蔵書を次の世代へ伝える博物館の役割について

10:55～11:00 休憩

11:00～11:40 講演2 名古屋エスペラントセンターと特徴的な図書館について

講師: 名古屋エスペラントセンター委員 永瀬義勝さん
名古屋エスペラントセンターやエスペラント関連図書を保有する図書館についてなど

11:45～12:00 ハッピーヴォイスの子ども達による歌など

12:00～12:15 記念撮影

12:15～13:00 昼食

13:00～13:55 講演3 熊本県エスペラント会 100周年記念展開催について

講師: 八代エスペラント会; 庄山美喜子さん、熊

本エスペラント会; 田端真理子さん、中山久仁子さん

熊本のエスペラント会誕生から100周年の記念祭実施について

13:55～14:00 休憩

14:00～14:15 九州エスペラント連盟報告

14:15～14:50 次回開催地区(熊本)代表挨拶

14:50～14:55 「ラ・タギージョ」斉唱

14:55 閉会

費用: 参加費(一般) 2,000円(海外から・若い人(35歳以下)・家族・不在参加) 1,000円

記念写真代 1,200円

昼食費(21日) 1,000円

懇親会費(バンケード) 5,000円

宿泊場所は各自で確保してください。

申込み: 振込用紙に住所、氏名、電話番号、費用内訳を(あればメールアドレスも)記入のうえ、次の振込先へ振込みください。

(振込先) ゆうちょ銀行 振替口座: 01880-2-6459 長崎エスペラント会

問合せ先: 盛脇保昌 pgb012440@nifty.com,
tel/fax(手動切替): 0957-43-4352(携帯:090-1347-3870)

みどりの学校 2023 信州高遠で

5月2日(火)～5日(金) 青少年自然の家で。

2日(火) 午後受付

夕食入浴後教室で・夕べの集い開講式。

宿舎に戻り深夜まで Babilado。

3日(水) 千代田湖ハイイク(送迎バスで)

朝食後山歩きまたは軽登山。昼食は湖畔で。

午後の自由講座。夕べの集い。

4日(木) バーベキュー

炊事棟で昼食。夕べの集い。

5日(金)

朝全員で清掃後退出、終了。

※講座は提案制。事前登録を。

※山は大変冷え込みます。セーター一枚と山歩き靴に雨具を。

夏のみどりの学校 2023 白馬村で

7月9日(日)～14日(金) 信州白馬山麓。

定員最大10名。締め切り5月下旬。

参加費用: 温泉食事付きで6万円(新宿発着交通費込み)+α(別途オプションツアー料金1万円以下)。

日中は屋外活動。夕食後は所内の温泉に入り、夜の集会。EKAROJの創立63年記念無線運用。屋外活動、講座なども検討中。

日程: 1日目 全員到着。所内の温泉入浴。夕食後開講式。2日目: 白馬山麓ツアー(オプション・予定)。3日目～5日目: 未定。6日目: 朝食後解散。
※申込 氏名・住所・電話などを書いてハガキで下記に。詳細連絡します(予約金10000円要先納)。

〒157-0062 東京都世田谷区南烏山2-8-1-1104
エスペラントの世界 夏のみどりの学校係(実行委員長 タナカ)



①村議会の多数が市への編入に賛成だった。

【訳例 1】 Plimulto el vilaĝa konsilantaro aprobis aneksadon al la urbo. (綴り修正:CA)

【訳例 2】 Plimulto de la vilaĝa konsilio esprimis aprobon al la anekso de la vilaĝo fare de la urbo. (yosie)

【訳例 3】 Plimulto el la membroj de la vilaĝa asembleo aprobis, ke la vilaĝo estu aneksota al la urbo. (綴り修正: Ivajo)

「村議会」は konsili ion (助言する) を使った konsilantaro (評議会) や asembleo (総会)、または公認語根ではありませんが konsilio (評議会) 等と vilaĝo (村落) で表現できるでしょう。「編入」は aneksi ion (併合する) が考えられます。

訳例では「多数」に 1 単語の plimulto (多数) を使っています。このように pli と multo の間に空白は入れません。plejmulto (大多数) も同様です。

訳例 2 と訳例 3 は少し難しい表現だと思います。動詞で ke la urbo aneksas la vilaĝon と表現したり、ke la vilaĝo fariĝos parto de la urbo (村が市の一部になる) にすることも考えられるでしょう。

②だが近くとはいえその市は山向こうにあった。

【訳例 1】 Tamen, kvankam ĝi estis proksime, la urbo estis sur la alia flanko de la monto. (Drako)

【訳例 2】 Kvankam proksime, tiu urbo situis trans la monto. (Ivajo)

【訳例 3】 Kvankam la urbo estas proksima de la vilaĝo, ĝi situas trans la monto. (yosie)

「山向こう」は trans la monto (山の向こう) や sur la alia flanko de la monto (山の向こう側) が使えるでしょう。「～とはいえ」には kvankam (～けれども) が考えられます。主節の導入に sed は使えないので必要ならば tamen を使います。

訳例 1 の proksime (近くに) は al か de を使って何の近くかを示すか、あるいは proksima (近い) を使う方がいいような気がします。

訳例 3 は主節の主語に ĝi を使っていて完結した感じになり、kvankam 節は何のためにあるのか曖昧な感じがします。主節の主語が la urbo ではな

いでしょうか。

③村の小学校に通う子供達はどうなるのか？

【訳例 1】 Kio okazos al la infanoj, kiuj iras al la vilaĝa elementa lernejo? (ikona)

【訳例 2】 Kio okazos al la lernantoj de la elementa lernejo de la vilaĝo? (yosie)

【訳例 3】 En kian cirkonstancon ĵetitaj estos la infanoj, kiuj vizitadas la elementan lernejon en la vilaĝo. (Ivajo)

「通う」には viziti ion (通う) を使った vizitadi ion (通学する) が考えられます。公認語根ではありませんが同義の frekventi ion もあります。

訳例 1 は「通う」に iri (行く) を使っていますが、これだと「通う」の繰り返し行く感じは出にくいのではないのでしょうか。訳例 2 は「村の小学校の生徒たち」に言い換えて表現しています。

「どうなるのか」を訳例 1、訳例 2 では単に kio okazos (何が起きるだろう) で表現していますが、訳例 3 は「どんな環境に放り込まれるのか」とやや仰々しい表現にしています。

④市の小学校は村から通うには遠すぎる。

【訳例 1】 La urba bazlernejo estas tro malproksime de la vilaĝo. (Drako)

【訳例 2】 La urba elementa lernejo estas tro malproksima por ili. (Celejo)

【訳例 3】 La elementa lernejo en la urbo estas tro malproksime por ke la infanoj en la vilaĝo vizitados. (Ivajo)

「通うには遠すぎる」は tro (～すぎる) により tro ~ por -i (～するには～すぎる) の形を使うことが考えられます。

訳例 1 は市の小学校が村から遠すぎると言っています。訳例 2 は彼等にとって遠すぎると言っていますが、共に「通うには」に対応する語は省略されています。単純化の方が良い場合もありますが、元の文の構成を反映できる場合もあります。

訳例 3 は「村の子供たちが通う」にしていますが vizitadi の目的語が無いようです。この文では市の小学校が遠すぎると言っているため、「通う」に atingi ion (たどり着く) や aliri (行き着く) などを使い por ke la infanoj de la vilaĝo atingu ĝin と表現することも考えられるでしょう。

成績は p.18、新しい課題は p.19

Rakontetoj el Hamburgo

- Denglich -

(german-angla-miksita lingvo)

Mariko AOSHIMA (Germanio)

La nacia lingvo influita de angla lingvo ne estas nova fenomeno en tuta mondo. En Germanio oni nomas la lingvo-miksaĵon "Denglich (**deutsch** kaj **englisch**)". Jam longe troviĝis multaj substantivoj de anglecaj vortoj. Tiuj ne estas vera angla, sed uzita alimaniere. Ekzemple "Handy" (poŝtelefono),



Faldebla poŝtelefono Samsung-Galaxy

Mailbox (voĉo-mesaĝo), Public Viewing (ekstera publika komuna spektado de televidelsendaĵo), Beamer (projekciilo), Messie (korektanto, kiu neniam forĵetas), Timer (tempo-mezurilo). Tiuj ĉi estas tute alia signifo de origina angla.

Sed nova fenomeno estas, ke oni kreis novajn vortojn de angla kaj germana miksaĵo por adjektivoj, verboj kaj adverboj. Nun ŝajnas ke, oni germanigis la anglajn vortojn. Alivorte oni sekvis la germanan gramatikon uzante anglajn vortojn kiel vorto-kerno.

- Das ist eine **stylish**e Hose.
(Tio estas moda pantalono.)
- Der Flug wurde **gecancelt**.
(La flugo estis nuligita.)

2023.05

•Ich habe das Programm **downloadet**.

(Mi elŝutis la programon en mia komputilo.)

Dike skribitaj partoj de ĉi supraj tri vortoj estas anglaj kaj pre- kaj sufiksoj estas germanaj.

Ankaŭ troviĝas kunmetitaj vortoj de germana kaj angla. Ekzemple **Backshop** (bakejo), "**delivern**" (distribui) aŭ "**gescreenshotet**" (foti en monitoro), **boycottieren** (bojkoti), **checken** (kontroli), **gestreamt** (datumo-fluigi), **lanchen** (lunĉi)...

Ĉi suba ŝerca karto signifas, ke se *deodoranto* (senodorigilo por korpo) odoras freŝa kaj natura, kiel fakte odoras? Ĝi odoras kiel freŝa ŝvito laŭ la origina signifo. Tiukaze oni ne aĉetas tian produkton, ĉu ne? Tiu ĉi ekzemplo estas fuŝa uzo de anglaj vortoj. Unuopaj vortoj kiel freŝa, natura sonas pozitivaj, sed oni devas atenti la kuntekston! Ekzemple; freŝa aero en la arbaro, meblo de natura ligno, sed deodoranto kun freŝe natura odoro certe ne bonodora...



Ni povas ridegi pro tio, sed se vi al-kutimiĝas kaj diras al anglalingva-parolantoj tiujn vortojn, ili tute ne komprenas!

Kurantaj Vortoj

ワールド・ベースボール・クラシック (WBC)

Monda Basbalo Klasika

ペッパーミルク pipromuelilo

大規模言語モデル (LLM) granda lingva modelo



Diru, Generalo Princo (宮さん宮さん)

poez. ŜINAGAŬA Jajiroo, muz. OOMURA Masuĵiroo, trad. Kelonio



Di - ru, Ge - ne - ra - lo Prin - co, ki - o i - ras an - taŭ vi - co

 I - ras fla - go de Mi - ka - do la plej al - ta el bro - ka - to

de ar - me - o, ki - un gvi - das vi de sur ĉe - val' *To - ko*

 por kon - ke - ri lan - don el ban - di - toj kun te - nac' *To - ko*

Ton - ja - re Ton - ja - re - na

Ton - ja - re Ton - ja - re - na

宮さん宮さん (みやさんみやさん)

作詞 品川弥二郎
作曲 大村益次郎

宮さん宮さん お馬の前に
ヒラヒラするのは 何じやいな
トコトンヤレ トンヤレナ
あれは朝敵 征伐せよとの
錦の御旗(みはた)じや 知らないか
トコトンヤレ トンヤレナ

Diru, Generalo Princo

poez. ŜINAGAŬA Jajiroo
muz. OOMURA Masuĵiroo
trad. Kelonio

Diru, Generalo Princo, kio iras antaŭ vico
de armeo, kiun gvidas vi de sur ĉeval'?

Toko Tonjare Tonjarena

Iras flago de Mikado la plej alta el brokato
por konkeri landon el banditoj kun tenac'

Toko Tonjare Tonjarena

*Generalo Princo: La Princo *Arisugaŭa no miya Taruhito*, kiu gvidis la armeon por okupi Edoon (nunan Tokion) kaj forbati ŝogunan registaron.



小倉百人一首 Cent Versis Utaon



tradukis SIMATANI Takesi

わたの原
八十島かけて
こぎいでぬと
人には告げよ
あまのつり舟

(11 小野篁 802-852)

Jen trans la maro
al la insuloj foraj
mi forveturis.
Transdiru, fiŝkaptisto,
al miaj kar-memoraj!

(Ono no Takamura)



El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

45 La Nimfo de la Ponto – Fasi Fime – (15)

源氏物語 第45帖 橋姫 はしひめ

eljapanigis belmonto

Ben respondis en plenaj larmoj:

“Neniu alia scias krom la forpasinta *Kojĵju* kaj mi, *Ben*. Ni neniam rakontis al aliaj homoj. Mi estis tre malpeza kaj nekalkulebla ulo en kapablaj personoj, sed ni ambaŭ ĉiam servis apud la *Dajnaĝono* en noktoj kaj tagoj, kaj rimarkis lian nenormalan konduton kun la Tria Princino. Kiam superfluis lia emocio el la koro, li interŝanĝis mesaĝojn malofte, nur per ni ambaŭ solaj. Pro estimo al li mi ne rakontos pli detale. Ĉe la fino de sia vivo li lasis la testamenton al ni iom, sed tiu estis tro peza al ni malpezuloj, kaj ĉagrenis nin dum longe kiel teni kaj transdoni al vi. Mi adorkliniĝis antaŭ Budho, kies efikon mi ne bone kredis, sed nun evidentiĝis, ke mia deziro estis plenumita sub Lia gvido. Mi ankaŭ konservas la objekton prezenti al vi. Jam mi estas en aĝo de ebleco morti aŭ en iu mateno aŭ vespero, kaj tre zorgis ke estas neniu alia maniero, ĉu mi bruligu la objekton, por eviti okazon ke oni ĝin rigardos. Tiam mi eksciis vian maloftan viziton al ĉi tiu rezidejo de la Princo, kaj kredis vin apogebla kaj iam havos ŝancon renkonti vin je mia kuraĝiĝo. Ĉi tiu renkontiĝo devenas de la ligiĝo kun la antaŭa mondo.”

Kaj ŝi rememore rakontis pri la cirkonstanco de la naskiĝo de *Kavoru*. Ŝi daŭrigis:

“Post la tumulta funebrokrinio de la Provizora *Dajnaĝono*, mia patrino - lia mamnutristino - baldaŭ malsaniĝis kaj forpasis post ne longe. Mi sinkis en troa deprimado, kaj vestiĝis per duoblaj funebrovestoj. Tiam iu malaltranga homo trompe amis kaj kunprenis min al la ekstrema lando de la okcidento *Kiŭŝuo*, kaj ĉiu posta afero en la Urbo estis ne konata.

“Post la morto de la edzo mi revenis supren al la Urbo ĉirkaŭ dek jarojn poste, perceptante

とのたまへば、

「小侍従と弁と放ちて、また知る人はべらじ。一言（ひとこと）にても、また、他人（ことひと）にうちまねびはべらず。かくものはかなく、数ならぬ身のほどにはべれど、夜昼（よるひる）かの御かげにつきたてまつりてはべりしかば、おのづからもののけしきをも見たてまつりそめしに、御心よりあまりて思しける時々、ただ二人（ふたり）の中になん、たまさかの御消息の通ひもはべりし。かたはらいたければ、くはしく聞こえさせず。今はのどちめになりたまひて、いささか、のたまひおくことのはべりしを、かかる身には置き所なく、いぶせく思うたまへわたりつつ、いかにしてかは聞こしめし伝ふべきと、はかばかしからぬ念誦（ねんず）のついでにも思うたまへつるを、仏は世におはしましけりとなん思うたまへ知りぬる。御覽ぜさすべき物もはべり。今は、何かは、焼きも棄てはべりなむ、かく朝夕の消（き）えを知らぬ身の、うち棄てはべりなば、落ち散るやうもこそと、いとうしろめたく思うたまふれど、この宮わたりにも、時々ほのめかせたまふを、待ち出でたてまつりてしかば、すこし頼もしく、かかるをりもやと念じはべりつる力出で参うできてなむ。さらに、これは、この世の事にもはべらじ」

と、泣く泣くこまかに、生まれたまひけるほどのことも、よくおぼえつつ聞こゆ。

「むなしうなりたまひし騒ぎに、母にはべりし人は、やがて病づきてほども経ず隠れはべりにしかば、いとど思うたまへ沈み、藤衣（ふぢごろも）裁（た）ち重ね、悲しきことを思ひたまへしほどに、年ごろよからぬ人の心をつけたりけるが、人をはかりごちて、西の海のはてまでとりもてまかりにしかば、京のことさへ跡（あと）絶えて、その人もかしくにて亡せはべりにし後、十年（ととせ）あまりにてなん、あらぬ世の心地してまかり上（のぼ）りたりしを、この宮は、父方につけて、童より通ふゆゑはべりしかば、

la nunan socion tute fremda. Mi estis familiara al ĉi tiu Princo de mia juneco per patra rilato*. Mi nun ne estas en stato bone servi. Antaŭe mi bone sciis aŭde pri la *niogo Kokiden*** de la eksmikado *Rejsejvin*, al kiu *niogo* mi povos apogi min, sed mi ne aŭdacis pro mia kariero kun honto. Kaj mi nun vivas kvazaŭ velkinta arbo nevidate en profunda monto***.

“Sed, kiam forpasis *Koĵifu*, mia kuzino? Tiamaj pompe junaj homoj restas vivaj malmulte en ĉi tia maljuna aĝo, kaj mi daŭre vivas, sentante trista kontraŭ la de tiuj homoj postlasita vivo.”

En ŝia longa parolo, la nokto lumiĝis ankaŭ ĉi-foje. *Kavoru* diris:

“Bone. Ĉi tiu rakonto ne facile iros ĝis la fino, do mi aŭskultos la daŭrigon en sekura loko kie oni ne aŭdos. Laŭ mia nebula memoro la ĉambelanino *Ĵifu** abrupte malsaniĝis je brustafekcio kaj mortis, kiam mi havis kvin aŭ ses jarojn - tiel oni diris. Mi dankas vin pro la renkontiĝo, en kiu mi eksciis mian realan patron*.”

Ben elprenis kudritan sakon, enhavantan mucidajn malnovajn dosierojn firme pakitajn malgrandige, kaj al li donante diris:

“Bonvolu disponi laŭ via ideo. Kiam la *Dajnagono* diris, ke li ne povos vivi plu, tiam li kolektis ĉi tiujn leterojn kaj deponis al mi. Mi pensis, ke en bona ŝanco kiam mi refoje vidus *Koĵifu* mi transdonos ĝin al ŝi, kaj per kies transdono fine al la Tria Princino. Sed vane ni dividiĝis per ŝia morto - private senfina malĝojo.”

Kavoru kaŝis la objekton senafekte. Li pensis maldolĉe, ke tiaj maljunulinoj povos facile babili kiel raran rakonton eĉ sendemande. Ankaŭ lia ĉagreno ne ĉesis post ŝia firma promeso nepriparoli.

(daŭrigota)

*Ŝia patro estas la patrina onklo de la edzino de la Oka Princo.

**Ŝi estas la pli aĝa fratino de la Provizora *Dajnagono* Denta Kverko, al kiu servis *Ben*.

***cito el la utao en “*Turayuki-syū*” kaj “*Kokin*” .

今は、かう、世にまじらふべきさまにもはべらぬを、冷泉院(れぜいゐん)の女御殿の御方などこそは、昔聞き馴れたてまつりしわたりにて、参り寄るべくはべりしかど、はしたなくおぼえはべりて、えさし出ではべらで、深山(みやま)隠れの朽木になりにてはべるなり。小侍従はいつか亡せはべりにけん。その昔(かみ)の若ざかりと見はべりし人は、数少なくなりはべりにける末の世に、多くの人に後(おく)るる命を、悲しく思ひたまへてこそ、さすがにめぐらひはべれ

など聞こゆるほどに、例の、明けはてぬ。

「よし、さらば、この昔物語は尽きすべくなんあらぬ、また、人間かぬ心やすき所にて聞こえん。侍従といひし人は、ほのかにおぼゆるは、五つ六つばかりなりしほどにや、にはかに胸を病(や)みて亡せにきとなむ聞く。かかる対面(たいめん)なくは、罪重き身にて過ぎぬべかりけること」

などのたまふ。

ささやかにおし巻き合はせたる反故(ほぐ)どもの、黴(かび)くさきを袋に縫ひ入れたるとり出でて奉る。

「御前(おまへ)にて失(うしな)はせたまへ。我なほ生くべくもあらずなりたり、とのたまはせて、この御文をとり集めて賜はせたりしかば、小侍従に、またあひ見はべらむついでに、さだかに伝へ参らせむと思ひたまへしを、やがて別れはべりにしも、私事(わたくしごと)には飽かず悲しうなん思うたまふる」

と聞こゆ。つれなくて、これは隠いたまひつ。かやうの古人(ふるびと)は、問はず語りにや、あやしきことの例(ためし)に言ひ出づらむ、と苦しく思せど、かへすがへすも散らさぬよしを誓ひつる、さもや、とまた思ひ乱れたまふ。

(続く)

歴史の教科書には必ず出てくる大宰府ですが、九州以外の人には案外知られていない、わたしが住む街、太宰府市を紹介します。

La urbo Dazaihu kie mi nun loĝas situas en iom okcidenta parto de la gubernio Hukuoka.

Nu, kion vi ekmemoras kiam vi aŭdas la nomon Dazaihu? Ĉu Dazaihu-tenmanguu, ĉu Kamado-ĵinĵa aŭ ĉu Sakamoto-haĉiman-ĵinĵa? Kamado-ĵinĵa situas en nordorienta parto de la urbo Dazaihu kaj lastatempe famiĝis pro la mangao “Kimecu no jaiba”, kaj Sakamoto-haĉiman-ĵinĵa famiĝis pro tio, ke oni prenis la nomon de la nuna erao de utao, kiu estis verkita en tiu loko kiam Ootomono Tabito okazigis festenon. Antaŭ kvin jaroj, tuj post kiam oni decidis la nomon Reiŭa multaj turistoj alvenis al tiu Sakamoto-haĉiman-ĵinĵa.

Ĉi-foje mi prezentos al vi nur la kelkajn el vidindaj lokoj en mia urbo Dazaihu.

1. Dazaihu-tenmanguu

La areo de Dazaihu-tenmanguu estas tre granda. Oni povas trovi en tiu areo la ĉefan konstruaĵon de la tenmanguu kiu estis konstruita en la jaro 1591.

En la komenco tie troviĝis la tombo de SUGAŬARA Miĉizane. Unue templon kaj pli poste oni diiginte Miĉizane-on konstruis tenmanguon. Poste en la fluo de historio oni detruis la unuan templon kaj restis nur tenmanguu. Ĉirkaŭ la ĉefa konstruaĵo kreskas multaj ume-arboj ĉar ume-floron amis Miĉizane, kaj grandaj kamforarboj. Laŭ onidiro kelkaj el tiuj grandaj arboj havas pli ol mil jarojn. La kvara Nacia Muzeo kiu estis konstruita en 2005 situas en iom alta loko en la areo. Por atingi ties enirejon oni povas iri per eskalatoro kaj moviĝanta vojo. Ĉirkaŭ la enirejo de la eskalatoro ekzistas porinfana

ludejo.

2. Koumjouĵi-zentemplo

Ĝi situas tuj apud Dazaihu-tenmanguu, alinome “templo de musko”. Ĉar en ties ĝardeno oni povas vidi belan muskon, blankan sablon, acerarbojn kaj kelkajn rokojn.

Oni montris riveron aŭ la maron senakve per sablo kaj Insulojn per roko. Bonzoj tenas la ĝardenon ĉiam bela.

En printempo freŝaj folioj de aceroj estas tre belaj kaj en aŭtuno la folioj ruĝiĝas. En malfrua printempo floras alpaj rozoj sur dekliva parto de la ĝardeno.

Pro kio mi ne scias, sed ĝenerale nur malmultaj vizitantoj troviĝas en tiu templo. Tial interne de la templo regas silenteco.

3. Ruino de registara oficejo de Dazaihu

Dazaihu estas la nomo de registara oficejo kiun oni metis ĉirkaŭ de la 7a jarcento ĝis la 12a jarcento.

Post la malvenko de la milito en Hokusukinoe, Jamato konstruis digegon por defendi sian teritorion en Mizuki kaj metis registaran oficejon en Dazaihu, tiel oni diras.

Nun restas nur rondaj bazaj ŝtonoj por starigi kolonojn sur ili. La loko estas vasta kaj komforta, fluas bona aero de la malantaŭa monteto. Oni diras ke tiu loko estis elektita kiel bona loko de la vidpunkto de iasence aŭgurado.

Tuj apud tiu vasta ruino troviĝas Sakamoto-haĉiman-ĵinĵa.

Ĝi estas malgranda kaj modesta konstruaĵo kaj estas konservata de malmultaj ĉirkaŭe loĝantaj maljunuloj. Laŭ onidiro tie troviĝis la loĝejo de Ootomono Tabito.

Baldaŭ venos la sezono de sakuro. En la ruino oni plantis multe da arboj de sakuro kaj ankaŭ laŭ la rivero kiu fluas apud la ruino sakura-arboj vice estis plantitaj, do tre belan pejzaĵon ni povos vidi baldaŭ. En la rivero diversspecaj birdoj estas videblaj, inkluzive de alciono se bonŝancas.

第71回関西エスペラント大会

La 71a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo



日時：2023年6月3日(土)～6月4日(日)

会場：イーグレひめじ(姫路国際交流センター)

主催：はりまエスペラント会

一般社団法人 関西エスペラント連盟

後援：姫路市、姫路市教育委員会、(財)姫路市文化交流財団、神戸新聞社、読売新聞姫路支局、毎日新聞姫路支局、朝日新聞姫路支局、ラジオ関西、サンテレビジョン、姫路ケーブルテレビ株式会社

大会テーマ：歴史と文化のまち姫路でつむぐエスペラントの思い

La ideo de Esperanto ŝpinata en Himeĝi, historia kaj kultura

第71回関西エスペラント大会は世界文化遺産・姫路城のある姫路市での開催です。お城の修復は終わり壁の白さも落ち着いてきました。お城の散策を楽しみ能楽師である江崎さんの講演を聴いて伝統芸能である能楽にも親しみませんか。姫路城の姉妹城がある英国コンウィの元市長ビル・チャップマンはエスペラントでコンウィを紹介し「エスペラントは既に旅行者にとって有用だ」と話しました。江崎さんは知ること伝えることの大事さを語り、能楽もその背景にある物語を知れば楽しくなる、知ること心で育つと話します。姫路にもエスペラントにもいろいろな物語があります。姫路の歴史と文化のなかでエスペラントの歴史と文化を考えてみてはいかがでしょうか。

★公開講演「芸術・文化はこころを育てる(姫路藩のご当地曲「高砂」の持つ幸福感)」

講師：江崎欽次郎(えさききんじろう)
能楽ワキ方福王流で重要無形文化財総合指定保持者。平成27年十二世欽次郎を襲名。舞台を勤めるほか、高砂染めの狂言衣装を復元し高砂神社で衣装と能を披露、2023年公開予定のヴェレージ(横浜流星主演)に出演されています。また能楽の文化講座を各地で催し老若男女を問わず能楽の魅力をつのしく伝えていらっしゃいます。

★アコースティック・バンド演奏
演奏：なんちゃんず

はりま地域で活動中、結成14年目のバンドで中村雅子(はりまエスペラント会)がメンバーの一員。メンバーはなんちゃん(ボーカル・ギター)、あおちゃん(フラットマンドリン)、まあの(バイオリン・コーラス)の3人。おもにアイランドやアメリカの古い曲を日本語の歌詞で歌って演奏、聞く人はその演奏に癒やされるといいます。今回は歌詞の一部をエスペラントでチャレンジします。

日程 (暫定 3月 25 日版)

6月 3日 (土)

- 10:00~12:00 大会前遠足「姫路城」
12:30~17:00 受付・サロン
13:15~14:45 分科会 A B C D E F
13:00~14:45 みんなで歌おう(ホール)
15:00~16:30 開会式
16:30~18:00 Gaja Vespero 楽しい夕べ

6月 4日 (日)

- 9:30~15:00 受付・サロン
9:15~10:45 分科会 G H J
9:15~10:45 エスペラント入門講座
9:30~10:45 エスペラント講演(ホール)
11:00~11:30 ハンドベル演奏(ホール)
11:30~11:45 記念写真(ホール)
11:45~13:00 昼休み
13:00~14:30 公開講演「芸術・文化はこころを育てる」
14:45~15:30 バンド演奏「なんちゃんず」
15:45~16:30 閉会式

大会前遠足 (6月 3日土 10:00~12:00)

担当者 木元 靖浩
大会会場のすぐ近くにある姫路城散策です。姫路城の見所や伝説などに耳を傾けながらその歴史に思いを巡らせませんか。姫路城の入場料は一人 1,000 円、ガイド付き姫路城散策は、城内ガイド 1 人 (2,000 円) で 10 人までの対応。車いす利用者は本人と介助者 3 人まで無料ですが、坂と階段が多くエレベーターも無いため車いす利用者の姫路城内単独見学はできません。参加申込は 2023 年 5 月 20 日までにお願いします。

Kongresa Salono (4E 第 1 会議室)

6月 3日 12 時から恒例の Libroservo 開設。

エスペラント入門講座 (4E 第 2 会議室)

エスペラントを使って、何が出来るでしょう?
講師 松田 洋子
大会参加者以外をおもな対象者としたエス

ペラント紹介講座です。

主会場番組 (3E あいめっせホール)

開会式、Gaja Vespero、エスペラント講演、公開講演、コンサート、閉会式を行います。

公開講演「芸術・文化はこころを育てる (姫路藩のご当地曲「高砂」の持つ幸福感)」

講師 江崎 欽次朗

祝いの席で謡われる「高砂」を中心として能楽の魅力や五人囃子、楽器とその並べる順番の話など盛り沢山に楽しめます。「高砂」は現在の高砂市付近、播磨国の高砂の浦です。九州は阿蘇の神主友成が京へ上るのですが、その道すがら和歌に詠われた有名な「高砂の松」を見ようと「高砂の浦」に立ち寄ります。

バンド演奏「なんちゃんず」

担当者 中村 雅子

主にアイルランドやアメリカの古い曲を日本語の歌詞で歌い演奏。今回は「星の世界」をエスペラントでチャレンジします。演奏予定曲は「星の世界」、「母のお墓」、「楽しい時はいつでも」、「教訓」、「なんだかんだぶろばがんだ」、「分水嶺を越えて」他。

みんなで歌おう 6月 3日 13:00~14:45

担当者 吉井 滋子

開会式の前にホールで歌いましょう。数十年前の「歌声喫茶」をイメージして、エスペラントで楽しく歌うプログラムです。

Gaja Vespero 6月 3日 16:30~18:00

二重唱 (小野節子、吉井滋子)、落語「転失気」(上月富佐子)、狂言「花子」(島谷剛、岩田好兼、森均)、詩と短歌 (田淵八州雄)、お梶 (おかじ) 踊り (成田和子) を予定。

エスペラント講演 講師 永瀬 義勝

「PVZ について」(仮題)

出版 50 周年になる伊東幹治さんの「ザメンホフ著作全集」についてエスペラントによる講演の予定です。

分散・分科会(4E 会議室および和室)

A) 大本分科会 Kunsido de Oomoto

(奥脇 俊臣)

EPA 創立 100 周年記念行事の案内

B) 大会ミニ大学

① 感電対策 (森川 和徳)

② 語順 (竹森 浩俊)

C) 地方におけるエスペラント運動とは何か

Kia estas E-movado en regionoj? (北川 昭二)

D) Bonvenon al Kastelo Himeji (塚本 猛)

姫路城案内のエスペラント版作成試行

E) 科学者・医学者分科会 JESA, JEMA

昨年はウクライナ支援! 報告など (佐野 寛)

F) 作文教室 Kiel skribi en Esperanto?

(相川 節子)

G) La kunsido por eternaj infanoj (木谷 奉子)

電子紙芝居とクイズ

H) エスペラント会話 Interparoli esperante

Diskuti en Esperanto (田平 正子)

J) エスペラント学習「発音どうしましょう」

(染川 隆俊)

大会記念品

・ Vilmos Benczik, "Studoj pri la Esperanta literaturo" 峰芳隆さんと親交のあった著者の文学論。峰さんの出版社 La Kritikanto 発行書の復刻 (原著は 1980 年発行) です。

・ キーホルダー

木谷 奉子さん提供のキーホルダーです。

宿泊

姫路駅周辺には、多数のホテルがあります。その中から比較的会場に近いホテルを紹介しますので、各自で予約をお願いします。宿泊者数が多い場合は助成金の可能性があります。宿泊予定の場合は大会参加申込時にお知らせください。

<駅北>

ホテルウィング姫路: 079-287-2111 (ビ)

アパホテル姫路: 079-284-4111 (ビ)

コンフォートホテル姫路: 079-286-8511 (ビ)

<駅南>

東横イン姫路駅南口: 079-284-1045 (ビ)

ヴィアイン姫路: 079-286-6111 (ビ)

ホテル姫路プラザ: 079-281-9000 (ビ)

ホテル日航姫路: 079-222-2231 (シ)

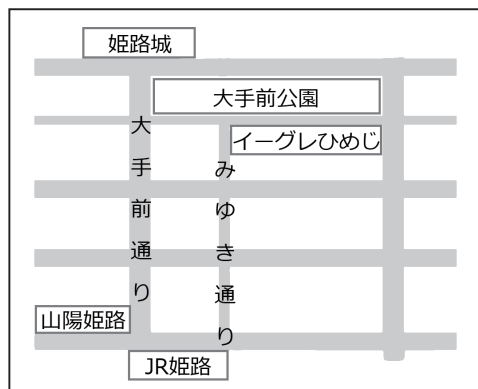
※ (ビ): ビジネスホテル, (シ) シティホテル

昼食

会場フロア全体、飲食が禁止されています。昼食等をご用意できませんが、「イーグレひめじ」と周辺には、多数の食事処があります。なお、弁当の持ち込みも禁止されていますのでご協力のほどお願いします。

会場への交通案内

JR/山陽電車姫路駅から御幸通(みゆきどおり:アーケードがある通り)を北へ約15分直進、突き当たりの大手前公園の手前右手にあるガラス張りのビルが「イーグレひめじ」。



大会受付は4階までエスカレーターで上がりそのまま進んだ所(エレベーターもあります)。

大会参加費

一般参加者	2月末まで	4,000円
一般参加者	4月末まで	4,500円
一般参加者	5月以降	5,000円
一般参加者	一年未満の新人	2,000円
一般参加者	青年(35歳未満)	1,000円
一般参加者	20歳未満記念品なし	無料
一般参加者	障がい者	2,500円
不在参加		2,500円
記念写真		500円
大会前遠足	各自現地払い	

Bonvenu al Himeji por la 71a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo!

La kongreso estas jarkunveno de KLEG (Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj), kiu okazos en la urbo *Himeji* (himeji) en 2023.

Himeji estas konata pro sia mondkultura heredaĵo "Kastelo Himeji". Ĝi troviĝas okcidente de *Kobe* kaj survoje al *Okayama*, *Hiroshima* kaj al *Kyushu*, kaj tial oportuna loko ankaŭ por turismi en la okcidenta Japanio.

La kongresejo estas proksima al la kastelo, kaj diversaj programeroj atendas vin, por ke vi povu konatiĝi kun novaj aspektoj de nia movado. Ni bonvenigas vin partopreni kaj interamikiĝi kun aliaj samideanoj!

Dato: La 3an kaj la 4an de junio, 2023

Loko: "Egret Himeji"

(Internacia Centro de Himeji)

Organizas: Harima Esperanto-Societo
kaj Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj

Provizora tagordo

La 3an de junio (sabato)

Antaŭkongresa ekskurso

(en Kastelo Himeji kun gvidanto)

Fakaj kunsidoj ktp

Kantu kune

Malferma soleno

Gaja Vespero(Noa komedio ktp)

La 4an de junio (dimanĉo)

Pri PVZ(Prelego en Esperanto)

Fakaj kunsidoj ktp

Memoriga fotado

Malfermaj al la publiko

A: Prelego en la japana "Arto kaj kulturo nutras la menson(Feliĉo en tiea utajo Takasago)" de ESAKI Kinjirō XII (Aktoro de Noo)

B: Koncerteto de Nanĉanzu

Ferma soleno

Programeroj en Halo AIMESSE estas jene.

La 3an(sab):Kantu kune, Malferma soleno, Gaja vespero.

La 4an(dim):Pri PVZ, Memoriga fotado, Malfermaj al la publiko, Ferma soleno.

Kotizoj (en japana eno)

① aliĝo ĝis la fino de februaro 4,000

② aliĝo ĝis la fino de aprilo 4,500

③ aliĝo ekde majo 5,000

④komencanto malpli unujara 2,000

⑤junulo malpli ol 35-jaraĝa 1,000

⑥junulo malpli ol 20-jaraĝa senpage

⑦handikapulo 2,500

⑧morala aliĝo 2,500

⑨memorfoto 500

Ĉiu aliĝinto, krom senpaga junulo, ricevos kongresan memoraĵon: "Studoj pri la Esperanta literaturo" de Vilmos Benczik.

La libro estis eldonita en 1980 el "La Kritikanto", eldonejo de MINE Yositaka, kaj represota okaze de ĉi tiu kongreso.

Kontaktadreso: esperanto@kleg.org

kek71@gmail.com

参加申し込みに関する問い合わせは、

(一社)関西エスペラント連盟事務所へ。

メール: esperanto@kleg.org

561-0802 豊中市曾根東町 1-11-46-204

電話:06-6841-1928/ファクス:06-6841-1955

大会シンボルマークは姫路市のキャラクター「しろまるひめ」を使用。公益社団法人姫路観光コンベンションビューローから使用承認書取得済。

大会参加申込

専用の振替払込書でお申し込みください。

郵便振替口座：00970-7-186418

口座名：関西エスペラント大会

ゆうちょダイレクトで送金の場合は、次の項目をメールでお知らせください。

住所、氏名（漢字とローマ字並記）

（青年⑤⑥の場合は年齢）

送金の内訳、電話番号

“Sen Familio” を読む経緯について

吹田エスペラント会

originala verkisto : Hector Malot

esperantigis : Ana Songanta Michel Fontaine

翻訳者 Songanta さんはフリースクールエスペラント教師。Michel Fontaine は元中学校校長。フランスで映画化された「Sen Familio」を2018年12月に見て、主人公 Remi の人生の真の先生となった Vitalis に非常に共感するところがあった。原作をエスペラント訳したいとフランス語の先生である Michel Fontaine さんと共同で翻訳、出版した。

吹田エスペラント会では、エスペラント訳をスカイプ例会で輪読しようと試みたが、1時間のスカイプ例会では、ページ数(329ページ)の多さもあり、結局例会での輪読を断念した。ところが、物語に惹かれてエスペラント相撲で一気に読み終えた人、何回かで読み終えた人、エスペラント相撲に関係なく読み続けている人もいるということは、ヨーロッパ的表現(特に時制の複雑な表現)にも拘らず、本書の魅力を物語っているのではと思われる。

以下はそのエスペラント相撲で読み終えた人の感想文の抜粋である。

“Legis mi kun eĉ larmoj kortuŝite pro la profunda amo de rilatantoj al orfo, Remi, ĉefrolanto. La scenejo estis antaŭ ĉ. pli ol 150 jaroj, nome pli ol ĉ. 30 jarojn antaŭe, kiam Zamenhof mem aktivadis. Mi certas ke originala verkisto, Hector Malot,

estis fidela, ĝentila, humanisma, amema al subprematoj, tion certe ankaŭ tradukintoj mem same sentis. Mi tre tre admiras pri la talentaj tradukantoj.”



“Vitalis edukis Remi por sendependeco dum la vivo de migrado. Kiam li fariĝis orfo en tiu mondo, ĉiufoje li konkeris la malfeliĉon kaj la malfacilaĵon kun justeco kaj humaneco. Tiel li maturiĝis kiel homo. Travivi diversajn spertojn en la mondo estas utile por infanoj, mi pensas. Antaŭ kelkaj tagoj ni, Suita Esperanto-Societo organizis prelegkunvenon en Suita urbana kultura festo. La prelegantino, Fujita Miho establis la alternativan lernejon (alternative school, en la angla). En ŝia lernejo lernantoj elektas respektive siajn lernadojn kaj aktive lernas laŭ diversaj spertoj. Mi pensas, ke ŝia ideo similas al Hector Malot en “Sen Familio.”

※ KLEG 事務局より

この作品は、日本では「家なき子」の題名で知られています。

KLEG は松田洋子さんよりこの本を5冊寄贈ただいており、希望者には販価1000円、送料180円でお分けします。

2018年9月号の記事の訂正

相川 節子



2018年9月号の当欄に「いとうかんじさんの思い出」を書きましたが、その中に重大な間違いがあることが最近判明しました。お詫びします。

該当記事には「京都エスペラント会の野田淳子さんの夫君は『あおい苑』という福祉作業所を運営しておられるが、その土地と建物を安く提供したのは、

いとうさんのご家族だったという」と書きましたが、不正確な伝聞による誤情報でした。

あおい苑を運営しておられるのが野田さんの夫君で、いとうさんの夫人美弥子さんが長年あおい苑の評議員をしておられたなど、お互い知らぬままエスペラントでつながっていたという点は間違いのないのですが、土地と建物に関しては事実と相違しています。

ご指摘くださった伊藤俊彦さん、ありがとうございました。

Songoj dum Dek Noktoj (5)

NATUME Sôseki, trad. OKI Keimei¹⁾

La tria nokto

Mi havis ĉi tian songon:

Mi portis sesjaran infanon sur la dorso. Mi kredis ke certe li estas mia infano. Strange estis, ke liaj okuloj rompiĝis kaj la haroj de lia kapo estas tute elrazitaj kiel tiu de bonzo, sed mi ne sciis kiam perdiĝis lia vidkapablo. Mi demandis lin, kiam liaj okuloj difektiĝis. Li respondis: "Ne zorgu! En malnova tempo." Lia voĉo sendube estis infana, sed la parolmaniero estis kvazaŭ tiu de plenaĝulo, kaj plie sen respekto al sia patro.

Ambaŭ flankoj de la vojo, kie mi paŝis, estis kampoj de ankoraŭ nematuraj rizgrajnoj, kaj la vojo estis malvasta. De tempo al tempo silueto de ardeoj videblis en mallumo.

"Ni ĝuste ekpasis sur la vojo inter kampoj, ĉu ne?" li sur mia dorso diris.

"Kial vi povas scii tion?" mi iom turnis mian vizaĝon al mia dorsa flanko kaj demandis.

"Ĉar ardeo kriis," li respondis.

Tiam ardeo kriis dufoje kiel atendite.

Mi sentis teruron kontraŭ li malgraŭ ke li estas mia infano. Mi pensis, ke, se mi plu portas tian strangan vivaĵon sur mia dorso, mi ne povas imagi, kio sekvos. Mi ĵetis mian rigardon ĉirkaŭen por serĉi, kie estas konvena loko por forlasi ĝin. Kiam mi direktis mian rigardon antaŭen trans nia irota vojo, mi trovis grandan arbaron en la mallumo. En la momento, kiam naskiĝis en mi la ideo, ke tiu loko povos esti....., de sur mia dorso aŭdiĝis la voĉo:

"Ho, ho!"

"Kial vi ridas?"

Li ne respondis, sed demandis:

"Patro, ĉu mi estas peza por vi?"

"Ne!" mi respondis.

"Baldaŭ mia korpo peziĝos," respondis li.

夢十夜 (5)

夏目 漱石

第三夜

こんな夢を見た。

六つになる子供を負(おぶ)ってる。たしかに自分の子である。ただ不思議な事にはいつの間にか眼が潰(つぶ)れて、青坊主(あおぼうず)になっている。自分が御前の眼はいつ潰れたのかいと聞くと、なに昔からさと答えた。声は子供の声に相違ないが、言葉つきはまるで大人(おとな)である。しかも対等(たいう)だ。

左右は青田(あおた)である。路(みち)は細い。鷺(さぎ)の影が時々闇(やみ)に差す。

「田圃(たんぼ)へかかったね」と背中で云った。

「どうして解る」と顔を後(うし)ろへ振り向けるようにして聞いたら、

「だって。鷺(さぎ)が鳴くじゃないか」と答えた。すると鷺(さぎ)はたして二声ほど鳴いた。

自分は我子ながら少し怖(こわ)くなった。こんなものを背負(しょ)っていては、この先どうなるかわからない。どこか打遣(うち)やる所はなかるうかと向うを見ると闇の中に大きな森が見えた。あすこならばと考え出す途端(とたん)に、背中で、

「ふふん」と云う声(こゑ)がした。

「何を笑(わら)うんだ」

子供は返事(こたへ)をしなかった。ただ

「御父(おとつ)さん、重い(おも)かい」と聞いた。

「重(おも)かあない」と答(こた)えると

「今(いま)に重(おも)くなるよ」と云(い)った。

Mi silente paŝis cele al la arbaro. Estis malfacile eliri el interkampa vojo laŭ mia volo, ĉar la vojo serpentumis neregule. Aperis vojforko post iom da paŝado kaj la vojo disbranĉiĝis en du vojojn. Mi starante havis iom da ripozo tie.

“Devas stari ŝtono, mi konjektas,” la infanaĉo diris.

Certe! Staris ŝtonfosteto kvarangula je ok sun-oj¹⁾(ĉ. 24 centimetroj) por ĉiu latero kun la alteco ĝis mia talio. La vortoj “maldekstre al Higakubo²⁾” kaj “dekstre al Hottahara³⁾” estis montritaj sur la surfaco de la ŝtono en la flanko de la vojo. Mi povis klare vidi tiujn ruĝajn literojn malgraŭ tia mallumo. La koloro de la literoj estis kiel tiu de ventro de japana trituro⁴⁾.

“Estas bone ke vi iros sur la maldekstra vojo,” li ordonis min. Kiam mi rigardis maldekstren, mi rimarkis ke la arbaro, kiun mi trovis antaŭe, ĵetis de la alta ĉielo la ombron de la mallumo sur nin. Mi iom hezitis iri.
(daŭrigota)

自分は黙って森を目標(めじるし)にあるいて行った。田の中の路が不規則にうねってなかなか思うように出られない。しばらくすると二股(ふたまた)になった。自分は股(また)の根に立って、ちょっと休んだ。

「石が立ってるはずだがな」と小僧が云った。

なるほど八寸角の石が腰ほどの高さに立っている。表には左り日(ひ)ヶ窪(くぼ)、右堀田原(ほったはら)とある。闇(やみ)なのに赤い字が明(あきら)かに見えた。赤い字は井守(いもり)の腹のような色であった。

「左が好いだろう」と小僧が命令した。左を見るとさっきの森が闇の影を、高い空から自分らの頭の上へ抛(な)げかけていた。自分はちょっと躊躇(ちゅうちょ)した。

(続く)

Rimarkoj (La tria punkto):

- 1) ok sun-oj (寸): “Sun” estas unu el japanaj mezurunuoj pri longeco. Unu sun’o egalas al 1/33 metro (30.303 milimetroj) en Japanio, kaj dek sun’oj egalas al unu ŝaku’o (尺).
- 2) Higakubo (日ヶ窪): Ĝi estas nomo de la loko en Azabu(麻布) de la kvartalo Minato (港区) en Tokio.
- 3) Hottahara (堀田原): Ĝi estas tiama nomo de la loko en Asakusa de la kvartalo Taitoo(台東区) en Tokio.
- 4) japana trituro: Troviĝas diversaj trituroj, sed oni ĝenerale simple vokas ĝin kiel trituron pro tio ke ĝi vaste vivas en Japanio. Ĝenerale ĝi havas ruĝan ventron kun nigraj punktoj. Ĝi estas ĉirkaŭ dek centimetrojn longa.

第71回関西エスペラント大会

2023年6月3日(土)～4日(日)

イーグレひめじ

第72回関東エスペラント大会

2023年6月17日(土)～18日(日)

タワーホール船堀(東京都江戸川区)

関西エスペラント連盟が久々の「合宿」

関西エスペラント連盟は3月25日(土)26日(日)に、神戸市の施設「しあわせの村」で合宿を行った。参加者は16人。関西連盟としては2013年以来久しぶりの、宿泊を伴う林間学校となった。

3月下旬の実施にもかかわらず名称が“La 3-a Vintra Lernejo (第3回エスペラント冬期学校)”となったのは、2009年と2019年にVintra Lernejoを実施していて、その行事の3回目という位置づけのため。

会場は都心を離れた山の中。広々とした敷地に木々に囲まれた建物が点在し、温泉も付属しているという環境で、落ちついて学習や討論ができた。

学習番組

学習番組は「輪読会」「作文教室」「文法教室」の3コマで、それぞれ数時間ずつ行われた。

輪読会は福田誠さんが世話人となり、鴨長明作・野原休一訳の『方丈記』の最初の部分を読んだ。まずオーディオブックで原文を耳で味わい、次にエスペラント訳の内容を学習。世話人があらかじめ参加予定者にページをわりふり、それぞれが予習してきた部分を解説した。原文が書かれたのは1212年で、当時の京都で起こった大火事や竜巻のこと、平清盛による福原遷都のことなどが、まるでルポライターのような筆致で具体的に書かれている。世話人の福

田さんと参加者のひとり吉井滋子さんが用意した資料も見ながら、当時のようすを思い浮かべ、現代の災害への備えも考えた。

作文教室の指導は森川和徳さん。森川さんも、参加予定者にあらかじめ課題を送っていた。ザメンホフについて、エスペラント大会について、新型コロナ、カーナビ、携帯電話など、現実のエスペラント同士の会話で実際に使われるような内容の文章を、エスペラントで表現する訓練をした。

文法教室の指導は田熊健二さん。「前置詞+関係代名詞」の文型を中心に、いろいろな例文を示して、関係詞の使い方や日本語に訳すときの注意などを説明した。

エスペラントで発表する番組

意見発表でもよいし本の朗読でもよい、とにかくエスペラントで大きな声を出そうという趣旨の番組で、おそらくこれまでの林間学校で初めての試み。世話役は木元靖浩さん。

9人が順番に壇に立った。自身がLa Movado誌に書いたエッセイを朗読する人、郷土料理の写真を見せながら作り方を説明する人、小説や戯曲を朗読する人、エスペラントに関する新聞記事を紹介する人、ご詠歌をエスペラントに翻訳して歌う人……。さまざまな内容の発表が飛び出した。

エスペラント運動意見交換会

エスペラントの学習を始めた個人的なきっかけ

や、エスペラントの普及活動の中でいろいろな体験を出しあった。

また、エスペラントの理念と実利については「昔は講習会にたくさんの方が来たが、その多くがやめていき、エスペラントの理念を大切に思う人だけが残った」「しかし、理念を最初から強調するのはよくないのでは」などの意



見が出た。学習者の中に、理念を重視する人と実利を必要とする人がいて、どちらも必要ではないかという見方もあった。「役に立とうと立つまいと、エスペラントを使うことが平和につながる」という確信を語る人もいた。

江川治邦さんが、和歌山市での姉妹都市活動やユネスコ活動の中でエスペラントの人間関係を生かしている体験談を披露。江川さんのやり方をほかの人がそのまま真似ることは難しいが、参考にしたいという声もあった。

認知症の予防にというたい文句を強調する意見があり、一方では「科学的データがないのでは」という反論も出た。

エスペラントの利点は「多様な人たちとお付き合いができることだ」という発言もあった。この「多

様な人たち」にはもちろん、国内外に住む外国人も含まれる。「エスペラント界は、都会的な村。さまざまな職業、さまざまな生活様式の人がいるが、お互いの距離が近い」「エスペランティストどうしは、会う前から友だち」という話も。木村護郎クリストフさんのことばだという。

番組として特に何かの結論を得たわけではないが、お互いの参考になる意見交換だったと思う。

宴会

林間学校で「宴会」を取り入れたのはおそらくはじめて。一日目の夜、個室で12人が料理とビールを楽しんだ。

しゃべり足りない人たちは寝室のひとつに集まり、深夜まで歓談した。



La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La

姫路のフェスティバルに参加

はりまエスペラント会が第19回国際交流スプリングフェスティバル(姫路)に参加しました。

3月12日(日)10時-16時、場所はイーグレひめじ 4F 第三会議室にて「だれでも話せるエスペラント」題して講習会を開催しました。また、交流ロビーでは展示コーナーを設けて、広く知っていただきました。

講習会は6人の参加があり、女性ひとりの入会がありました。 [←多田 龍二]



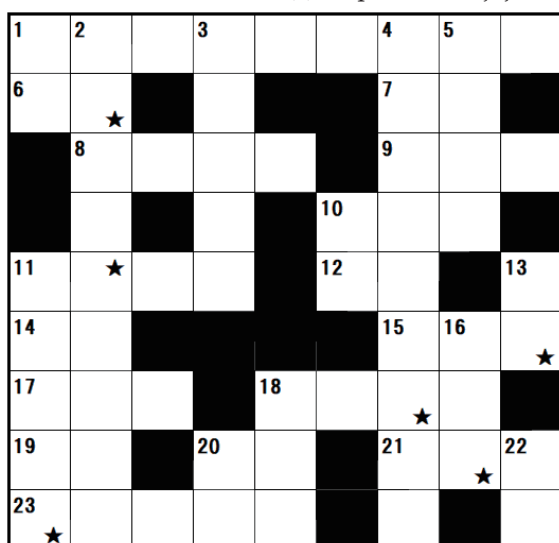
Vortkruca enigmo

TAKEMORI Hirotoŝi

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun stelo. Tiam vi akiros nomon de la birdo, kiu estas somera birdo en Japanio sed en Eŭropo anoncas la alvenon de printempo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de majo, paperpoŝte al la ofiejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: vorto kun (x) ne portas finaĵojn.



Horizontale: 1. En ~o oni povas manĝi kaj trinki kontraŭ pago. 6. Ni komencu!, ni iru! 7. ~ venos paco, ni povos reveni hejmen. 8. Eĉ ~oj falas de arboj. 9. La sumo de la internaj anguloj de ~angulo estas 180 gradoj. 10. ~efarita inteligenteco ne estas ĉiopova. 11. ~o de la galaksia fervojo. 12. ~o estas konsiderita kiel la plej malnova tabulludo en la mondo. 14. La homo estas la sola besto, kiu ~as fajron. 15. En la dezerto kreskas ~ herboj ~ arboj. 17. Ne zorgu pri tio, kion aliaj ~as. 18. La reĝo ĉiam portas ~on sur la kapo. 19. Mol~o, blank~o, bon~o, bel~o. 20. Delfeno estas ~ mamulo. 21. ~oj kaj kuloj malhelpis lian meditado. 23. Neniu suferu arbitran areston,

2023.05

mal-igon, aŭ ekzilon.

Vertikale: 1. ~veni, ~doni, ~salti. 2. La internacia ~o okazos en Osaka en 2025. 3. ~a suko, ~a supo, ~a saŭco. 4. ~o estas scienco pri steloj kaj planedoj. 5. Solvo ~e estas trovebla. 10. Ni ~u kontraŭ la milito. 11. Pastaĵoj el akvo kaj tritika faruno, precipe manĝataj en supo aŭ kun saŭco. 13. Tria potenco de du. 16. Vivo sen celoj estas ~iga vivo. 18. ~aj samideanoj! 20. La murdinto forĵetis la malvivan korpon ~n. 22. La knabino portanta ruĝajn ~ojn estis forkaptita de fremdulo.

La solvo al la marta enigmo: PAPILIO

La ĝustan solvon donis 13 legantoj:

濱田 國貞

CA

Sayuri

島津 泰子

TADA

松川 まきこ

Grebo

平井 倭佐子

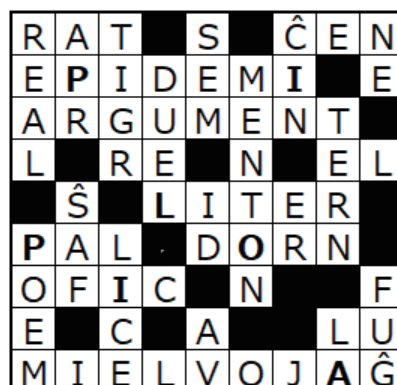
にし のりこ

本田 照美

武藤 たつこ

水渡 篤子

Kacu



楽しい作文教室 (141) 成績

10人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね:lvajo(① membro 単数?), yosie, 松村。 良 い ね: CA(① konsilantaro), Drako, ikona, Eiko(③ 対格?), Haveno(① asembleco ③ fartos?), Celejo, はるちゃん (② prokusime)。

★ 3月29日付『毎日新聞』奈良版に「新庁舎交流棟の愛称『みりお〜の』に決まる」という記事。「大和郡山市の庁舎建て替え事業で、7月のオープンを目指す交流棟の愛称が国際補助語・エスペラントで百万を意味する『みりお〜の』に決まった」と書かれている。秀吉の弟秀長が郡山城を拠点に百万石を治めた歴史にちなんだとのこと。 [←竹森 浩俊]

★ 3月25日付『新婦人しんぶん』に、「思い伝えて歌い続けたい」の見出しで野田淳子のインタビューが5段の記事になっている。「エスペラント語は1887年にポーランドのユダヤ人眼科医、ザメンホフが作った言葉です。みんなが自分の母語を大切にした上で、新たな一つの言語を覚えれば、理解しあえるのではないかと作られた、対等、平等の言葉です」という説明がある。昨年発行されたCD“Junko kantas Esperante”のジャケットの写真も掲載されている。 [←相川 節子]

★ 大類善啓著『タンゴ タンゴ タンゴ』(批評社)は音楽とダンスがテーマの本だが、音楽家ダニエル・バレンボイムに触れる中で、ユダヤ人差別について触れている。またそれに関連してザメンホフのことで、人類主義の説明も描かれている。堀泰雄の名前も出てくる。 [←田平 正子]

楽しい作文教室 7月号課題 (5月20日締切)

- ①大会会場はお城へ向かう道の右側にある。
- ②外観がガラス張りの建物がイーグレひめじだ。
- ③受付に行くにはエスカレーターが便利だ。
- ④エスカレーターで4階に着くと受付は正面だ。
(ヒント) エスカレーター rulŝtuparo、受付 akceptejo。iri、konvena を調べましょう。
日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811

塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

KLEG 事務局だより

★ 3月31日(金)に棚卸を実施しました。事務局員(大畑賀代子さん、田熊健二さん、東藤薫久さん、中道民広さん、宮本義人さん)のほか、福田誠さん(個人会員)が参加しました。

★ 新年度の当直体制は、月(宮本)、火(中道)、水(大畑)、木(田熊)、金(東藤)。奇数月の第1、第3土(中道)、偶数月の第1、第3土(田熊)です。

K L E G 後援会へのご寄付

(2023年3月、敬称略)

谷川 弘 50,000円

米川 五郎 12,400円

森 亨 5,600円

山本 徹 4,000円

ご支援、ありがとうございます。

Pri muzika albumo “Esperanto”

Japana muzikisto Sakamoto Rūichi forpasis en la 28-a de marto de ĉi tiu jaro. Li estas fame konata ne nur en Japanio, sed ankaŭ ekster la lando.

Inter muzikaj albumoj, kiujn li publikigis, troviĝas kompakta disko titolita “Esperanto”. Ĝi estis eldonita en 1985. Sur la jako de la disko oni vidas la nomon en “katakana”: エスペラント.

Ĝi enhavas ok pecojn, kiujn li verkis laŭ peto de iu dancisto. La pecoj estis verkitaj laŭ koncepto “fikcia etno” (laŭ Vikipedio japanlingva). Verŝajne li donis la titolon por montri, ke la pecoj ne apartenas al reale ekzistanta etno.

第110回日本エスペラント大会

2023年10月21日(土) 22日(日)

川崎市総合自治会館ほか

ネットによるプレ企画あり



★ 新刊・新着 ★

デルヴォーの知覚 500円
 ポール・デルヴォーはシュールレアリスムの画家。その絵画をテーマとするベルギーの作家ジャン・ジョニオーの短編をエス日対訳で。日本エスペラント図書刊行会発行。A5判、23p.

Amo, tuso kaj forpaso 1400円
 コロナ禍で生きる人びとの姿を描く短編小説集。多文化小説コンクールの成果。間宮緑の Antaŭ la truo de kuniklo を収録。A5判、113p.

Ni ĉiuj estas malsamaj 1200円
 一人ひとりが異なるわたしたち、認めあい多様性を尊重することの大切さを説く絵本。Tracey Turner 文、Asa Gillard 絵。A4変形判、48p.

★ 絵本をたのしむ ★

La domo ĉe Pu-angulo 3100円
 ミルン『プー横丁にたった家』。おなじみ『クマのプーさん』の続編。シェパードによるさし絵も収めた美しい豪華本。

Winnie-La-Pu 1700円
 ミルン『クマのプーさん』。クリストファー・ロビンとプーやコブタら仲よしの動物たちが森を舞台に繰りひろげる愉快的冒険。

La plej eleganta giganto de la urbo 1500円
 新しい服を手にいれご機嫌なジョージは助けを求める動物たちに出会う。ジュリア・ドナルドソンの絵本(シェフラー絵)。

Spaco sur la balail' 1500円

ホウキにまたがり空中散歩の魔女とねこ、突風に帽子や杖が飛ばされて。ジュリア・ドナルドソンの絵本(シェフラー絵)。

★ 日本エスペラント図書刊行会の本 ★

エロŝenkoのシベリアものがたり 800円
 高杉一郎が翻訳したエロŝenkoのシベリア体験にもとづく4作品。うち「チェスの三手詰め問題」は訳者没後に原稿が発見され、初出となる。

La pordego 1200円
 崖下の暗い家でひっそりと暮らす宗助と御米。犯した〈罪〉は二人をとらえて離さない。夏目漱石円熟期の小説『門』(土居智江子訳)。

Hoodjooki 400円
 嶋長明『方丈記』(野原休一訳、初版はエスペラント研究社、1936年)。災厄がつづく時代を生きた長明の無常観・厭世観はいまに通じる。

★ 再入荷 ★

Esperanto Mini-dictionary 450円

La flandra hundo 1300円

Jesa 1600円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★大会などエスペラント行事が復活してきています。宣伝と報告をお送りください。(島谷剛)

編集部宛連絡・投稿は<lamovado@gmail.com>へ

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org
 振替口座 00960-1-60436「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://www.kleg.org
 九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
 中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 763-0063 香川県丸亀市新浜町2-4-18 小阪清行方 電話:(0877)22-4771